

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 89 (2020)  
**Heft:** 2: Storia, Letteratura, Teatro

**Artikel:** Poesie scelte  
**Autor:** Andry, Dumenic  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-880930>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

DUMENIC ANDRY

## Poesie scelte

*tradotte da Walter Rosselli*

Da *sablun* (Chasa Editura Rumantscha, 2017)

### TRAS IL NAIR

per Rut  
 tras il nair  
 sù casü  
 fil'üna staila  
 tira cun sai  
 curals  
 d'üna culana  
 tschunca  
 glüms d'ün tren  
 chi svainta  
 aint il munt  
  
 giò mez quai  
 tschercha  
 palpond  
 las perlas da  
 teis rier

### ÜNA PER ÜNA

üna per üna  
 louva  
 mias increschantünas  
 in mia valisch  
 flodrada  
 cun saida papaver  
  
 qua as riv'la  
 e tillas sterna  
 üna per üna  
 a tai  
 davant ils peis  
 sül perrun  
 cul rebomb da  
 ninglur

### ATTRAVERSO IL BUIO

a Rut  
 attraverso il buio  
 lassù  
 fila una stella  
 attirando con sé  
 coralli  
 di una collana  
 tronca  
 luci di un treno  
 che svanisce  
 nel monte  
  
 in ginocchio  
 cerco  
 palpando  
 le perle  
 del tuo sorriso

### A UNA A UNA

a una a una  
 colloco  
 le mie nostalgie  
 nella valigia  
 foderata  
 di seta di papavero  
  
 qui si apre  
 e le sparpaglia  
 a una a una  
 ai tuoi  
 piedi  
 sul marciapiede  
 con l'eco di  
 nessun dove

## TEMP DA GLATSCH

per Nina

eu at n'ha vissa  
trond  
teis tschierchels  
da glatsch  
patinunza  
quel di  
matta d'üna jada  
tscherchond  
tia via  
sül glisch dal spejel –  
ed in mai  
es ruot  
il glatsch

## TEMP DA LAS TSCHARESCHAS

mariner  
raiva  
fin süsom l'alber  
dal bastimaint  
per guettar  
dalöntschi  
oura sül mar  
schi gniss  
üna barcha  
üna balena  
ün'insla  
e chatscha  
cun passar sü  
in bocca  
ün'o l'otra  
tscharescha  
dal tscharescher  
immez il mar  
d'üna jà

## ERA DEI GHIACCI

a Nina

io ti ho vista  
tracciando  
i tuoi cerchi  
di ghiaccio  
pattinatrice  
quel di  
ragazza di una volta  
cercando  
la tua via  
sullo specchio liscio –  
e in me  
si è rotto  
il ghiaccio

## TEMPO DELLE CILIEGIE

marinaio  
sale  
in cima all'albero  
del bastimento  
per scrutare  
lontano  
in mare aperto  
se arriva  
una barca  
una balena  
un'isola  
e caccia  
arrampicandosi  
in bocca  
una ciliegia qua  
una là  
del ciliegio  
in mezzo al mare  
di un tempo

## TEIS NOM

teis nom  
 da sablun  
 a la riva dal mar  
 set leuas  
 lichan  
 il sal  
 da mia said

## ALCÚDIA

per Clà  
 trapligns  
 agitats  
 in crusch  
 ed in traviars  
 aint il sablun bletsch  
 da la riva  
 passivas  
 laschan  
 utschels  
 vi dal tschêl  
 mai 2012

## IL TUO NOME

il tuo nome  
 di sabbia  
 sulla riva del mare  
 sette lingue  
 lappano  
 il sale  
 della mia sete

## ALCÚDIA

a Clà  
 zampettii  
 agitati  
 s'incrociano  
 e s'intrecciano  
 sulla sabbia umidiccia  
 della riva  
 peste  
 lasciano  
 gli uccelli  
 nel cielo  
 maggio 2012

Da Uondas (*editionmevinapuorger, 2008*)

## LÜNDESCHDI

Co füssa stat, scha Robinson vess chat-  
 tà il sulvadi fingià al principi da l'eivna,  
 dschain, ün lündeschdi?

E quai avant co ch'el chatta aint il  
 vainter da quel bastimaint i a fuond al  
 dret mumaint al dret lö, cun tuot quel  
 ütil crom chi permetta da viver sco la  
 gliעד: schluppet e Bibla, munaida, sajür  
 e pala e zappa e zappun per lavurar la  
 terra e domestichar ils sulvadis e persva-  
 der ils canibals da diversifichar lur spai-  
 sas, e per tils muossar, co chi's lavura, e  
 munaida per chi lavuran per el?

## LUNEDÌ

Come sarebbe andata se Robinson  
 avesse trovato il selvaggio già all'inizio  
 della settimana, diciamo, un lunedì?

E prima di trovare, nel ventre di quel  
 bastimento naufragato al momento giu-  
 sto e nel posto giusto, tutta quella merce  
 utile che consente di vivere come la gen-  
 te: fucile e Bibbia, monete, ascia e pala  
 e zappa e piccone per lavorar la terra e  
 addomesticare i selvaggi e persuadere i  
 cannibali a variare i menù, e per inse-  
 gnar loro a lavorare, pagandoli con mo-  
 nete sonanti affinché lavorassero per lui?

E'l sulvadi, chattà il lündeschdi, vess cumanzà l'eivna cun schlantsch e muossà a Robinson, co chi's fa per viver in seis muond, cun quella natüra generusa chi regala da viver a quels chi san tour e nu vöglian daplü, sainza zappa e Bibla e süjur, schluppet e puolvra naira e mu-naida per metter in sia s-charsella.

E'l lündeschdi füss stat ün oter di e l'eivna füss statta ün'otra, insomma tuot la robinsonada vess tut ün'otra storta. E Venderdi vess gnü nom Lündeschdi.

E chi sa, forse füss stat il lündeschdi pels canibals il venderdi, il di sainza charn.

## BAIVER

In chadafö da nona e bazegner as du-diva, tanter caffè s suondas e painch e cunserva e chaschöl e'ls plets e güdicats sur dad otra gliעד, dad ün o tschel ch'el baiva. Mo baiver bavaiv'eir eu, cur ch'eu vaiva said, e bazegner baiva il caffè bugliaint, e nona disch, nu baiver aua sco ün oller avant giantar, cha quai piglia l'appetich, cur ch'eu bavai-va aua giò da la spina. E nu baiver sur cheu giò! E nu baiver aua davo mangià tschareschas.

Ma'l baiver dad oters es ün oter baiver; quai sun quels chi sun adüna a l'ustaria e baivan ün quintin davo tschel e vegnan minchatant our da quella porta chi nun es plü e svanischan aint per giassa per tuornar lura darcheu in ustaria e stüder inavant quai chi nu's lascha stüder. Damöd cha lur baiver es lur esser e lur far e cha lur baiver dà da discuorrer.

Ma avant co discuorrer dal baiver dad oters füssa da discuorrer da sia aigna said.

E il selvaggio trovato di lunedì avrebbe iniziato la settimana con slancio e mostrato a Robinson come vivere nel suo mondo, in quella natura generosa che offre di che vivere a chi sa prendere senza volerne di più, senza zappa e Bibbia e sudore, fucile e polvere da sparo e monete da mettersi in tasca.

E il lunedì sarebbe stato un giorno diverso e la settimana sarebbe stata diversa, insomma, tutta la robinsonata avrebbe preso un'altra svolta. E Venerdì si sarebbe chiamati Lunedì.

E chissà, il lunedì sarebbe stato il venerdì dei cannibali, il giorno senza carne.

## BERE

In cucina di nonna e nonno si sentiva, tra caffè e fettine imburrate e marmellate e formaggio e le parole e i giudizi su altre persone, si sentiva parlare di questo o quello che beveva. Ma anch'io bevevo quando avevo sete, e nonno beve il caffè bollente e nonna dice: non bere acqua come un otre prima di pranzo che ti toglie l'appetito, quando bevo acqua dal rubinetto. E non bere d'un fiato! E non bere acqua dopo aver mangiato ciliegie.

Ma il bere degli altri è un altro bere; sono quelli che stanno sempre all'osteria e bevono un boccalino dopo l'altro e ogni tanto escono da quella porta che non c'è più e scompaiono nella viuzza per poi tornare all'osteria e continuare a spegnere quel che non si fa spegnere. Così che il loro bere è il loro essere e agire e il loro bere fa parlare.

Ma prima di parlare del bere degli altri bisognerebbe parlare della propria sete.

Da *Roba da tschel muond* (Artori, 2002)

SCRIVER E LEGER

— *Che imprenda l'uman il prüm? A scriver o a leger?*

— *A leger, m'impaisa. Per pudair lura scriver, sco quai ch'el legia!*

— *Quai vala per gliend ordinara! Ma na per noss poets! Quels cumainzan cun scriver ed impendan lura, in ün seguond pass, a leger quai ch'els han scrit. Uschea as pona familiarisar davo-man cun lur ouvras!*

— *E co esa cun ouvras da lur confrars e consours?*

— *Ün poet m'ha dit ch'el nu legia mâ roba scritta dad oters, ch'el nu vess gnanca temp, cun tuot quai ch'el scriva sves!*

— *Ma schi, uschè ha'l bain lectüra avuond'e avuonda! Schi sperain per el ch'el nu resta l'unic.*

— *L'unic chi scriva quai ch'el legia?*

— *O l'unic chi legia quai ch'el scriva!*

SCRIVERE E LEGGERE

— *Che cosa impara dapprima l'essere umano? A scrivere o a leggere?*

— *A leggere, penso. Per poter poi scrivere come legge.*

— *Questo vale per la gente ordinaria! Ma non per i nostri poeti! Loro comincia dapprima a scrivere, poi, in un seconda fase, imparano a leggere ciò che hanno scritto. Così si possono famigliarizzare con le proprie opere dopo averle scritte!*

— *E con le opere dei loro confratelli e consorelle?*

— *Un poeta mi ha detto che non legge mai ciò che scrivono gli altri, che non ne avrebbe neppure il tempo, con tutto ciò che scrive lui stesso!*

— *Ma sì, così ha abbastanza da leggere! Speriamo per lui che non sia l'unico.*

— *L'unico che scrive ciò che legge?*

— *O l'unico che legge ciò che scrive!*